

О. В. Железнякова

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ГИДА-ПЕРЕВОДЧИКА В КОНТЕКСТЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Как указывает Е. В. Аликина, языковая личность переводчика есть профессиональная языковая личность, которая характеризуется такими свойствами, как мультилингвальность, поликультурность, социоцентричность, толерантность, устойчивость установок и оценок, развитость и открытость системы экстралингвистических знаний, владение переводоведческой терминологией, тезаурусом переводоведческого дискурса и переводческим мировоззрением (Е. В. Аликина, 2017).

Здесь следует обратить особое внимание на словосочетание «экстралингвистические знания», поскольку, в отличие от фоновых знаний, экстралингвистические знания переводчика могут не совпадать, совпадать частично или полностью не совпадать со знанием других участников коммуникации. В ситуации перевода проявлением системы экстралингвистических знаний выступает профессиональная переводческая эрудиция, которая, в свою очередь, представляет собой компонент общей культуры личности переводчика. Что касается типов экстралингвистических знаний, их можно классифицировать следующим образом:

- общие экстралингвистические знания, характерные для многих ситуаций устного перевода (знания о социокультурном и историческом фоне);
- специальные экстралингвистические знания, характерные для конкретной ситуации перевода (предметные тематические знания);
- знания об актуальных событиях (осведомленность о событиях и фактах как текущих, так и за последние 10–15 лет);
- знания о контексте коммуникации (место, время, аудитория, намерения и др.).

По мнению Т.В. Демидовой, языковая личность гида (в данном контексте рассматриваем конкретно гида-переводчика) формируется за счет следующих факторов:

- 1) специфика адресата, то есть целевой группы экскурсантов, для которой необходимо подбирать и создавать оригинальный текст с учетом всех особенностей и предпочтений;
- 2) управление экскурсионной группой;
- 3) воздействие на экскурсантов с точки зрения формирования у реципиентов определенной картины экскурсионного объекта;
- 4) необходимость выбора релевантных языковых средств для построения текста экскурсии (Т. В. Демидова, 2008).

Таким образом, гид-переводчик является профессиональной языковой личностью, обладающей определенным набором действий, стратегий и компетенций для реализации межкультурного общения в процессе знакомства с куль-

турными реалиями другой страны. Этот тип языковой личности обнаруживает синергию языковой личности экскурсовода и языковой личности переводчика. Данная синергия обусловлена сочетанием дискурсивных характеристик профессионального экскурсовода и профессиональные компетенции культурного посредника, который способен осуществлять и коммуникацию на иностранном языке, и переводческую деятельность.

Кроме того, гид-переводчик «испытывает профессионализацию языковой личности и превращается в коммуникативно-деятельностную личность, владеющую стандартным и специальными регистрами и необходимым профессиональным запасом дискурсивных способностей, обладающую своей профессиональной картиной мира и совокупностью профессиональных языковых черт» (А. А. Гуреева, 2014).

При этом гид-переводчик прибегает к ряду профессионально-значимых и прагматически адекватных стратегий ведения экскурсии при реализации коммуникативной программы действия. Выбор языковых средств также происходит в рамках предпринимаемых стратегий и типов коммуникативного действия экскурсовода.

С учётом описанной выше синергии двух профессиональных личностей мы можем выделить следующие стратегии ведения экскурсии гидом-переводчиком:

1) информирующие стратегии: стратегия информирования и целеположенного информирования, которые направлены на донесение собственно информации об экскурсионном объекте;

2) стратегии влияния на адресата: стратегия диалога; стратегия организации группового взаимодействия (информационно-директивная); стратегия рекламирования и привлечения; стратегия само презентации и само подтрунивания; стратегия развлечения;

3) переводческие стратегии: сбор предварительной информации об экскурсантах; подготовка текста и маршрута экскурсии с учётом специфики группы экскурсантов, когда на первый план выходит межкультурная и страноведческая компетенции переводчика; адаптация текста экскурсии, ориентируясь на фоновые знания экскурсионной группы как представителей иноязычной лингвокультуры.

Можно утверждать, что проблематика деятельности гида-переводчика как языковой личности в туристическом дискурсе заключается в:

1) различных картинах мира представителей разных культур, в данном случае туристов;

2) различных языковых картинах мира, что обуславливает наличие трудностей при выборе тактик и средств перевода;

3) культурных барьерах, которые создают национально-специфические компоненты культур;

4) необходимости обширного запаса фоновых и экстралингвистических знаний для полноты передачи текста перевода;

5) осознании себя в контексте двух личностей, а именно в контексте своей собственной личности в рамках своей культуры и языковой среды, а также в рамках коммуникативной среды и языка для языка перевода.

Раскрывая специфику языковой личности переводчика, в первую очередь, следует обратиться к понятию профессиональной языковой личности. Среди дифференциальных признаков профессиональной языковой личности выделяют владение профессиональным языком (включая владение профессиональной терминологией и терминоворчество), использование профессиональных знаний в речевой деятельности, развитие языковой научной картины мира, владение профессиональным тезаурусом, следование стереотипам профессионального поведения.

Интересным, на наш взгляд, является представление сущности переводческой деятельности С. Н. Плотниковой: переводчик «призван заменить собой отсутствующую у коммуниканта языковую личность и тем самым обеспечить ему возможность взаимодействия с собеседниками в данном коммуникативном пространстве» (С. Н. Плотникова, 2005). При этом переводчик не должен присваивать себе коммуникативную личность своего клиента, т.е. хороший переводчик старается быть «невидимым» как коммуникативная личность.

В данном же случае предполагается, что гид-переводчик обладает своей собственной языковой личностью, которую переводчик призван заменить у коммуниканта (в нашем случае гида), обеспечивая взаимодействие между группой и адресантом.

Таким образом, гид-переводчик является языковой личностью, которая обладает необходимым набором знаний и компетенций, как языка, так и культуры, для реализации межкультурного общения в туристическом дискурсе, а именно передачи информации слушателям во время экскурсии с использованием определенных стратегий в процессе их знакомства с особенностями другой страны.